

2785
27-03-2025

УГОВОР О ДОНАЦИЈИ

DONATION AGREEMENT

Закључен дана 30.03.2025. године, између:

Concluded on 30.03.2025, by and between:

1. **ДОНАТОР: Црква Исуса Христа Светаца Последњих Дана**, са адресом седишта у 50 E North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, САД, Идентификациони Број (EIN): 87-0234341, кога заступа г-дин **Kevin Allan**, Директор за земљу, Добротворне Услуге
1. **DONATOR: The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints**, with registered seat at 50 E North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, U.S.A., Employer Identification Number (EIN): 87-0234341, represented by Mr. **Kevin Allan**, Country Director, Humanitarian Services
2. **ПРИМАЛАЦ ДОНАЦИЈЕ: Општа Болница Никшић**, Никца од Ровина бб, Никшић, Црна Гора, ПИБ 02002337, кога заступа г-дин **Др Зоран Мркић**, ВД Директора
2. **DONATION RECIPIENT: General Hospital Niksic**, Montenegro with registered seat at Nikca od Rovina bb, Niksic, VAT: 02002337, represented by Mr. **Dr Zoran Mrkic**, Acting Director
3. **УВОЗНИК: Медица д.о.о.**, са адресом седишта у ул. Митра Бакића бр. 62, Подгорица, Црна Гора, Рег. број: 02171058, ПИБ: 31/31-00062-5, кога заступа г-дин **Никола Зарубица**, Директор.
3. **IMPORTER: Medica d.o.o.**, with registered seat at Mitra Bakica No.62, Podgorica, Montenegro, Reg. No. 02171058, VAT 31/31-00062-5, represented by Mr. **Nikola Zarubica**, Director

Предмет Уговора

Члан 1

Предмет Уговора је бесплатна донација нове медицинске опреме ("Опрема") за рану дијагностику рака дојке.

Опрема се састоји од:

1. Дигитални мамограф са томосинтезом Hologic Selenia Dimensions 3D
2. Софтвер за синтетички 2Д снимак реконструисан из томо снимка C-View
3. Радна станица за читање мамографских снимака Hologic SecureView DX 3200

Вредност дониране опреме је 214,000.00 УСД

Сврха Донације

Члан 2.

Донација се даје у циљу побољшања капацитета Здравственог Система Републике Црне Горе за рано откривање и лечење рака дојке кроз скрининг и дијагностику. Намера Донатора је директна помоћ женама Црне Горе кроз донацију одговарајуће опреме. Корисник донације овим даје сагласност на прихватање донације, у смислу потребе за оваквом врстом опреме.

Subject of the Agreement

Article 1

Subject of the Agreement is the donation of new medical equipment ("Equipment") dedicated to early diagnosis of breast cancer.

The Equipment consists of:

1. Digital mammography system with tomosynthesis – Hologic Selenia Dimensions 3D
2. Software for synthetic 2D image reconstructed from tomosynthesis scan – C-View
3. Workstation for reading mammographic images – Hologic SecureView DX 3200

The total value of the donated equipment is 214,000.00 USD.

The Purpose of the Donation

Article 2

The donation is made with the aim to improve the capacity of the Republic of Montenegro Healthcare System for the early detection and treatment of breast cancer through screening and diagnostics. The Donor's intention is to directly assist the women of Montenegro by donating the appropriate equipment. The Recipient of the donation hereby agrees to accept the donation, acknowledging the need for this type of equipment.

Пореско Ослобођење Члан 3.

1. Прималац је ослобођен плаћања царинских дажбина, као и Пореза на Додату Вредност (ПДВ) у складу са важећим законским прописима Републике Црне Горе, јер се ради о донацији из иностранства.
2. Ослобођење од царинских дажбина се остварује на основу Члана 195, ст.1, тач.39, Царинског закона РЦГ ("Службени лист Црне Горе", број 86/2022).
3. Ослобођење од ПДВ-а се остварује на основу одредби Члана 25, ст.1, тач.12б, Закона о порезу на додату вредност ("Службени лист Црне Горе", број 50/2017).
4. Чланом 28 ст.1 тач.37 је предвиђено да се приликом увоза неће плаћати ПДВ у Црној Гори у случају донације чиме се Увозник дефинитивно ослобађа свих царинских дажбина и пореза на додату вредност у овом послу увоза опреме која је предмет донације.
5. Прималац се обавезује да прибави сву неопходну документацију и испуњава услове за ослобођење од ПДВ-а у складу са прописима.

Обавезе Примаоца Члан 4.

Прималац донације се обавезује да:

1. да опрему користи искључиво за наведену сврху
2. добијену опрему користи искључиво у складу са њеном наменом и у добром домаћинском маниру
3. редовно одржава опрему у складу са упутствима произвођача
4. не отуђује, не продаје, не изнајмљује или на било који начин не уступа опрему трећим лицима без претходне писмене сагласности Донатора
5. да је користи на добро жена Црне Горе

Опрема ће бити испоручена на адресу:

Општа Болница Никшић, Никца од Ровина бб, Никшић, Црна Гора.

Tax Exemption Article 3

1. The Recipient is exempt from paying customs duties as well as Value Added Tax (VAT) in accordance with the applicable legal regulations of the Republic of Montenegro, as this is a donation from abroad.
2. Customs duty exemption is granted pursuant to Article 195, Paragraph 1, Item 39 of the Customs Law of Montenegro ("*Official Gazette of Montenegro*", No. 86/2022).
3. VAT exemption is granted pursuant to Article 25, Paragraph 1, Item 12b of the Value Added Tax Law ("*Official Gazette of Montenegro*", No. 50/2017).
4. Article 28, Paragraph 1, Item 37 stipulates that VAT will not be charged on imports in Montenegro in the case of a donation, thereby fully exempting the Importer from all customs duties and VAT in this import transaction for the equipment covered by the donation.
5. The Recipient agrees to obtain all necessary documentation and fulfill the conditions for VAT exemption in accordance with the regulations.

Recipient's obligations Article 4

The Recipient of the donation agrees to:

1. Use the equipment exclusively for the specified purpose.
2. Utilize the donated equipment strictly in accordance with its intended use and in a responsible manner.
3. Regularly maintain the equipment in accordance with the manufacturer's instructions.
4. Not sell, lease, transfer, or otherwise dispose of the equipment to third parties without prior written consent from the Donor.
5. Use the equipment for the benefit of the women of Montenegro.

The equipment will be delivered to the following address: General Hospital Nikšić, Nikca od Rovina bb, Nikšić, Montenegro.

Трајање и раскид Уговора
Члан 5.

Овај Уговор се закључује на одређено време неопходно за увоз и испоруку дониране опреме.

Меродавно право и надлежност
Члан 6.

Овај Уговор и свака друга вануговорна обавеза или друга обавеза произашла из овог Уговора, или у вези са овим Уговором, тумачиће се и примењивати у складу са правом Републике Црне Горе.

Било који спор или неспоразум било које врсте проистекао из овог Уговора или је у вези са овим Уговором, који се не може решити мирним путем, биће решен пред надлежним судом у Подгорици, Република Црна Гора.

Одредбе овог Уговора које се односе на меродавно право и надлежност примењиваће се на спорове проистекле из овог Уговора и након престанка његовог важења.

Завршне одредбе
Члан 7.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања.

Овај Уговор представља целокупан договор Уговорних страна у погледу његовог предмета, те ће све измене, допуне, односно модификације имати важност само уколико су сачињене у писаном облику и потписане од свих Уговорних страна. Све изјаве, услови и гаранције, усмене или писмене, дате изричито или прећутно, осим оних садржаних у овом тексту, односно обавештењу или измени учињеној у складу са одредбама овог Уговора, изричито су искључене. Одрицање од писмене форме мора бити учињено у писменој форми да би производило важност.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 6 istovetnih primeraka, po dva primerka za svaku Ugovornu stranu.

Agreement duration and termination
Article 5

This Agreement is concluded for a certain period of time necessary for the import and delivery of the donated equipment.

Applicable law and jurisdiction
Article 6

This Agreement and any non-contractual or other obligations arising out of or in connection with it is governed by, and construed in accordance with Law of the Republic of Montenegro.

Any dispute or disagreement of any kind arising out of this Agreement that cannot be resolved amicably, shall be settled before competent court in Podgorica, Republic of Montenegro.

The provisions of this Agreement related to the applicable law and jurisdiction shall apply to disputes arising out of this Agreement even after its termination.

Final provisions
Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

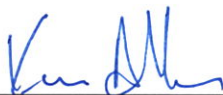
This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding its subject, and all amendments, modifications or alterations will be valid only if they are made in writing and signed by all Parties. All statements, conditions and warranties, oral or written, given expressly or implicitly, other than those contained in this text, or notice or amendment made in accordance with the provisions of this Agreement, are expressly excluded. Waiver of the written form shall be done in writing.

This Agreement is made in 6 identical copies, two copies for each Party.

Спецификација димензија и тежине опреме/Equipment packaging and weight specification:

Назив: Опрема за ОБ Никшић / Name: Equipment for GH Niksic	Димензије колета (м) Package dimensions (m)	Тежина колета (кг) Package weight (kg)
Дигитални мамограф са томосинтезом Hologic Selenia Dimensions 3D, софтвер за синтетички 2Д снимак реконструисан из томо снимка C-View / Digital mammography system with tomosynthesis – Hologic Selenia Dimensions 3D, Software for synthetic 2D image reconstructed from tomosynthesis scan – C-View	2.200 X 1.000 X 1.580	728.00
	1.200 X 1.200 X 1.580	178.00
	1.200 X 0.800 X 0.800	75.59
Радна станица за читање мамографских снимака/Reading workstation Hologic SecureView 3200	0.972 X 0.741 X 0.390	37.00
	0.305 X 0.575 X 0.605	17.40
	0.290 X 0.230 X 0.075	1.40
	0.290 X 0.240 X 0.075	1.10

ДОНАТОР / DONATOR:



Црква Исуса Христа Светаца Последњих Дана/
The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints
Г-дин **Kevin Allan**, Директор за земљу,
Добротворне Услуге /
Mr. **Kevin Allan**, Country Director, Humanitarian
Services

ПРИМАЛАЦ/КОРИСНИК ДОНАЦИЈЕ /
DONATION RECEPIENT:

Општа Болница Никшић /
General Hospital Niksic
г-дин Др **Зоран Мркић**, ВД Директор /
Mr. Dr **Zoran Mrkic**, Acting Director

Зоран Мркић



УВОЗНИК / THE IMPORTER:

Медица д.о.о. / Medica d.o.o.
г-дин **Никола Зарубица**, Директор /
Mr. **Nikola Zarubica**, Director

